

Texts and Translations

Brahms: *Wie melodien zieht es mir*

Wie Melodien zieht es
Mir leise durch den Sinn,
Wie Frühlingsblumen blüht es
Und schwebt wie Duft dahin.

Doch kommt das Wort und faßt es
Und führt es vor das Aug',
Wie Nebelgrau erblaßt es
Und schwindet wie ein Hauch.

Und dennoch ruht im Reime
Verborgen wohl ein Duft,
Den mild aus stillem Keime
Ein feuchtes Auge ruft. (Klaus Groth)

Brahms: *In Waldeseinsamkeit*

Ich saß zu deinen Füßen
In Waldeseinsamkeit;
Windesatmen, Sehnen
Ging durch die Wipfel breit.

In stummen Ringen senkt' ich
Das Haupt in deinen Schoß,
Und meine bebenden Hände
Um deine Knie ich schloß.

Die Sonne ging hinunter,
Der Tag verglühte all,
Ferne, ferne, ferne
Sang eine Nachtigall. (Karl Lemcke)

Brahms: *Botschaft*

Wehe, Lüftchen, lind und lieblich
Um die Wangen der Geliebten,
Spiele zart in ihrer Locke,
Eile nicht, hinwegzufliehn!
Tut sie dann vielleicht die Frage,
Wie es um mich Armen stehe,
Sprich: „Unendlich war sein Wehe,
Höchst bedenklich seine Lage;
Aber jetzo kann er hoffen
Wieder herrlich aufzuleben,
Denn du, Holde, denkst an ihn.“ (Georg Daumer,
after Hafiz)

Brahms: *Auf dem Kirchhofe*

Der Tag ging regenschwer und sturmbewegt,
Ich war an manch vergeßnem Grab gewesen.
Verwittert Stein und Kreuz, die Kränze alt,
Die Namen überwachsen, kaum zu lesen.

Like Melodies

Thoughts, like melodies,
Steal softly through my mind,
Like spring flowers they blossom
And drift away like fragrance.

Yet when words come and capture them
And bring them before my eyes,
They turn pale like grey mist
And vanish like a breath.

Yet surely in rhyme
A fragrance lies hidden,
Summoned by moist eyes
From the silent seed.

In Woodland Solitude

I sat at your feet
in woodland solitude;
a breath of wind, a yearning,
moved through the broad treetops.

I lowered in silent struggle
my head into your lap,
and clasped my trembling hands
around your knees.

The sun went down,
all the daylight faded,
far, far, far away
a nightingale sang.

Message

Blow breeze, gently and sweetly
About the cheek of my beloved,
Play softly with her tresses,
Make no haste to fly away!
Then if she should chance to ask
How things are with wretched me,
Say: 'His sorrow's been unending,
His condition most grave;
But now he can hope
To revel in life once more,
For you, fair one, think of him.'

In the Churchyard

The day was heavy with rain and storms,
I had stood by many a forgotten grave.
Weathered stones and crosses, faded wreaths,
The names overgrown, scarcely to be read.

Der Tag ging sturmbewegt und regenschwer,
Auf allen Gräbern froh das Wort: Gewesen.
Wie sturместot die Särge schlummerten—
Auf allen Gräbern taute still: Genesen.

(Detlev von Liliencron)

Brahms: *Komm Bald*

Warum denn warten
von Tag zu Tag?
Es blüht im Garten,
Was blühen mag.

Wer kommt und zählt es,
Was blüht so schön?
An Augen fehlt es,
Es anzusehn.

Die meinen wandern
Vom Strauch zum Baum -
Mir scheint, auch andern
Wär's wie ein Traum.

Und von den Lieben,
Die mir getreu
Und mir geblieben,
Wär'st du dabei.

(Klaus Groth)

Brahms: *Der Tod, das ist die kühle Nacht*

Der Tod, das ist die kühle Nacht,
Das Leben ist der schwüle Tag.
Es dunkelt schon, mich schläfert,
Der Tag hat mich müd gemacht.

Über mein Bett erhebt sich ein Baum,
Drin singt die junge Nachtigall;
Sie singt von lauter Liebe,
Ich hör es sogar im Traum.

(Heinrich Heine)

Brahms: *Meerfahrt*

Mein Liebchen, wir saßen beisammen
Traulich im leichten Kahn.
Die Nacht war still und wir schwammen
Auf weiter Wasserbahn.

Die Geisterinsel, die schöne,
Lag dämmrig im Mondenglanz;
Dort klangen liebe Töne
Und wogte der Nebeltanz.

Dort klang es lieb und lieber
Und wogt es hin und her;
Wir aber schwammen vorüber
Trostlos auf weitem Meer.

(Heinrich Heine)

The day was heavy with storms and rains,
On each grave froze the word: Deceased.
How the coffins slumbered, dead to the storm—
Silent dew on each grave proclaimed: Released.

Come Soon

Why then wait
From day to day?
Everything in the garden blooms
That wishes to bloom.

Who will come and count
All that lovely blossoming?
Where are the eyes
To look at it all?

My own eyes wander
From bush to tree -
I think other too
Would find it like a dream.

And among the dear friends
Still true to me
And still alive -
I wish that you were one of them.

Death is cool night

Death is cool night,
Life is sultry day.
Dusk falls now, I feel drowsy,
The day has wearied me.

Over my bed rises a tree,
In which the young nightingale sings;
She sings of nothing but love,
I hear it even in my dreams.

Sea Voyage

My sweetest, we sat together,
Lovingly in our light boat.
The night was still, and we drifted
Along a wide waterway.

The beautiful haunted island
Lay dimly in the moon's light;
Sweet music was sounding there,
And dancing mists were swirling.

The sounds grew sweeter and sweeter,
The mists swirled this way and that;
We, however, drifted past,
Desolate on the wide sea.

Brahms: *Wie bist du, meine Königin*

Wie bist du, meine Königin,
Durch sanfte Güte wonnevoll!
Du lächle nur – Lenzdüfte wehn
Durch mein Gemüte wonnevoll!

Frisch aufgeblühter Rosen Glanz
Vergleich ich ihn dem deinigen?
Ach, über alles was da blüht,
Ist deine Blüte, wonnevoll!

Durch tote Wüsten wandle hin,
Und grüne Schatten breiten sich,
Ob fürchterliche Schwüle dort
Ohn Ende brüte, wonnevoll.

Laß mich vergehn in deinem Arm!
Es ist in ihm ja selbst der Tod,
Ob auch die herbste Todesqual
Die Brust durchwüte, wonnevoll.

(Georg Daumer,
after Hafiz)

Brahms: *Ständchen*

Der Mond steht über dem Berge,
So recht für verliebte Leut;
Im Garten rieselt ein Brunnen,
Sonst Stille weit und breit.

Neben der Mauer, im Schatten,
Da stehn der Studenten drei
Mit Flöt' und Geig' und Zither,
Und singen und spielen dabei.

Die Klänge schleichen der Schönsten
Sacht in den Traum hinein,
Sie schaut den blonden Geliebten
Und lispelt: „Vergiß nicht mein!“

(Franz Kugler)

How Blissful, my Queen

How blissful, my queen, you are,
By reason of your gentle kindness!
You merely smile, and springtime fragrance
Wafts through my soul blissfully!

Shall I compare the radiance
Of freshly blown roses to yours?
Ah! more blissful than all that blooms
Is your blissful bloom!

Roam through desert wastes,
And green shade will spring up –
Though fearful sultriness broods
Endlessly there – blissfully.

Let me perish in your arms!
Death in your embrace will be –
Though bitterest mortal agony rage
Through my breast – blissful.

Serenade

The moon shines over the mountain,
Just right for the people in love;
A fountain purls in the garden –
Otherwise silence far and wide.

By the wall in the shadows,
Three students stand
With flute and fiddle and zither,
And sing and play.

The sound steals softly into the dreams
Of the loveliest of girls,
She sees her fair-headed lover
And whispers “Remember me.”

Intermission

Hahn: *Tout deux*

Donc, ce sera par un clair jour d'été
Le grand soleil, complice de ma joie,
Fera, parmi le satin et la soie,
Plus belle encor votre chère beauté;

Le ciel tout bleu, comme une haute tente,
Frisonnera somptueux à longs plis
Sur nos deux fronts heureux qu'auront pâlis
L'émotion du bonheur et l'attente;

Et quand le soir viendra, l'air sera doux
Qui se jouera, caressant, dans vos voiles,
Et les regards paisibles des étoiles
Bienveillamment souriront aux époux.

(Paul Verlaine)

Together

So, on a bright summer day it shall be:
The great sun, my partner in joy,
Shall make, amid the satin and the silk,
Your dear beauty lovelier still;

The sky, all blue, like a tall canopy,
Shall quiver sumptuously in the long folds
Above our two happy brows, grown pale
With pleasure and expectancy;

And when evening comes, the breeze shall be soft
And play caressingly about your veils,
And the peaceful stars looking down
Shall smile benevolently on man and wife.

Hahn: *La lune blanche*

La lune blanche
Luit dans les bois;
De chaque branche
Part une voix
Sous la ramée...

Ô bien aimée.

L'étang reflète,
Profond miroir,
La silhouette
Du saule noir
Où le vent pleure...

Rêvons, c'est l'heure.

Un vaste et tendre
Apaisement
Semble descendre
Du firmament
Que l'astre irise...

C'est l'heure exquise. (Paul Verlaine)

Hahn: *A Chloris*

S'il est vrai, Chloris, que tu m'aimes,
Mais j'entends, que tu m'aimes bien,
Je ne crois point que les rois mêmes
Aient un bonheur pareil au mien.
Que la mort serait importune
De venir changer ma fortune
A la félicité des cieux!
Tout ce qu'on dit de l'ambrosie
Ne touche point ma fantaisie
Au prix des grâces de tes yeux. (Théophile de Viau)

Fauré: *Prison*

Le ciel est, par-dessus le toit,
Si bleu, si calme!
Un arbre, par-dessus le toit,
Berce sa palme.

La cloche, dans le ciel qu'on voit,
Doucement tinte.
Un oiseau sur l'arbre qu'on voit
Chante sa plainte.

Mon Dieu, mon Dieu, la vie est là,
Simple et tranquille.
Cette paisible rumeur-là
Vient de la ville.

- Qu'as-tu fait, ô toi que voilà
Pleurant sans cesse,
Dis, qu'as-tu fait, toi que voilà,
De ta jeunesse? (Paul Verlaine)

The White Moon

The white moon
Gleams in the woods;
From every branch
There comes a voice
Beneath the boughs...

O my beloved.

The pool reflects,
Deep mirror,
The silhouette
Of the black willow
Where the wind is weeping...

Let us dream, it is the hour.

A vast and tender
Consolation
Seems to fall
From the sky
The moon illumines...

Exquisite hour.

To Chloris

If it be true, Chloris, that you love me,
(And I'm told you love me dearly),
I do not believe that even kings
Can match the happiness I know.
Even death would be powerless
To alter my fortune
With the promise of heavenly bliss!
All that they say of ambrosia
Does not stir my imagination
Like the favour of your eyes!

Prison

The sky above the roof -
So blue, so calm!
A tree, above the roof,
Waves its crown.

The bell, in the sky that you see,
Gently rings.
A bird, on the tree that you see,
Plaintively sings.

My God, my God, life is there,
Simple and serene.
That peaceful murmur there
Comes from the town.

O you, what have you done,
Weeping without end,
Say, what have you done
With your young life?

Fauré: Soir

Voici que les jardins de la Nuit vont fleurir.
 Les lignes, les couleurs, les sons deviennent vagues.
 Vois, le dernier rayon agonise à tes bagues.
 Ma sœur, entends-tu pas quelque chose mourir? ...

Mets sur mon front tes mains fraîches comme une eau pure,
 Mets sur mes yeux tes mains douces comme des fleurs;
 Et que mon âme, où vit le goût secret des pleurs,
 Soit comme un lys fidèle et pâle à ta ceinture.

C'est la Pitié qui pose ainsi son doigt sur nous;
 Et tout ce que la terre a de soupirs qui montent,
 Il semble qu'à mon cœur enivré le racontent
 Tes yeux levés au ciel, si tristes et si doux.

(Albert Semain)

Fauré: Dans la forêt de Septembre

Ramure aux rumeurs amollies,
 Troncs sonores que l'âge creuse,
 L'antique forêt douloureuse
 S'accorde à nos mélancolies.

Ô sapins agriffés au gouffre,
 Nids déserts aux branches brisées,
 Halliers brûlés, fleurs sans rosées,
 Vous savez bien comme l'on souffre!

Et lorsque l'homme, passant blême,
 Pleure dans le bois solitaire,
 Des plaintes d'ombre et de mystère
 L'accueillent en pleurant de même.

Bonne forêt! promesse ouverte
 De l'exil que la vie implore,
 Je viens d'un pas alerte encore
 Dans ta profondeur encor verte.

Mais d'un fin bouleau de la sente,
 Une feuille, un peu rousse, frôle
 Ma tête et tremble à mon épaule;
 C'est que la forêt vieillissante,

Sachante l'hiver, où tout avorte,
 Déjà proche en moi comme en elle,
 Me fait l'aumône fraternelle
 De sa première feuille morte! (Catulle Mendès)

Chabrier: Villanelle des petits canards

Ils vont, les petits canards,
 Tout au bord de la rivière,
 Comme des bons campagnards!

Barboteurs et frétilleurs,
 Heureux de troubler l'eau claire,

Evening

Now the gardens of Night begin to flower.
 Lines, colours, and sounds begin to blur.
 See the last rays fade on your rings.
 Sister, can you not hear something die? ...

Place your hands, cool as pure water, on my brow,
 Place on my eyes your hands as sweet as flowers;
 And let my soul, with its secret taste of tears,
 Be like a lily at your waist, faithful and pale.

It is Pity that lays thus its finger on us;
 And all the sighs that rise from the earth
 Seem uttered to my enraptured heart
 By your sad sweet eyes raised to the skies.

In September's Forest

Foliage of deadened sound,
 Resonant trunks hollowed by age,
 The ancient, mournful forest
 Blends with our melancholy.

O fir-trees, clinging to chasms,
 Abandoned nests in broken branches,
 Burnt-out thickets, flowers without dew,
 You well know our suffering!

And when man, that pale wanderer,
 Weeps in the lonely wood,
 Shadowy, mysterious laments
 Greet him, likewise weeping.

Good forest! Open promise
 Of exile that life implores,
 I come with a step still brisk
 Into your still green depths.

But a slender birch by the path,
 A reddish leaf brushes
 My head and quivers on my shoulder -
 For the ageing forest,

Knowing that winter, when all withers,
 Is already close for me as for her,
 Bestows on me the fraternal gift,
 Of its first dead leaf!

Promenade of the Little Ducks

They go, the little ducks,
 right up to the edge of the river,
 like good country-folk

Dabblers and fidgeters,
 happy to stir the clear water,

Ils vont, les petits canards,
Ils semblent un peu jobards,
Mais ils sont à leurs affaires,
Comme des bons campagnards!

Dans l'eau pleine de têtards,
Où tremble une herbe légère,
Ils vont les petits canards,
Marchant par groupes épars,
D'une allure régulière,
Comme des bons campagnards!

Dans le beau vert d'épinards
De l'humide cressonnière
Ils vont les petits canards,
Et quoi qu'un peu goguenards,
Ils sont d'humeur débonnaire
Comme des bons campagnards!

Faisant, en cercles bavards,
Un vrai bruit de pétaudière,
Ils vont les petits canards,
Dodus, lustrés et gaillards,
Ils sont gais à leur manière,
Comme des bons campagnards!

Amoureux et nasillards,
Chacun avec sa commère,
Ils vont les petits canards,
Comme des bons campagnards!

(Rosemonde Gérard)

Chabrier: *Chanson pour Jeanne*

Puisque les roses sont jolies
Et puisque Jeanne l'est aussi,
Tout fleurit dans ce monde-ci;
Et c'est la pire des folies
Que de mettre ailleurs son souci,
Puisque les roses sont jolies
Et puisque Jeanne l'est aussi.

Puisque vous gazouillez, mésanges,
Et puisque Jeanne gazouille aussi,
Tout chante dans ce monde-ci;
Et les harpes saintes des anges
Ne feront jamais mon souci,
Puisque vous gazouillez, mésanges,
Et puisque Jeanne gazouille aussi.

Puisque la belle fleur est morte,
Morte l'oiselle, et Jeanne aussi,
Rien ne vit dans ce monde-ci;
Et j'attends qu'un souffle m'emporte
Dans la tombe, mon seul souci,
Puisque la belle fleur est morte,
Morte l'oiselle, et Jeanne aussi.

(Catulle Mendès)

they go, the little ducks,
they seem a little simple,
but they go about their business,
like good country-folk!

In the water, full of tadpoles,
where a slight weed trembles,
they go, the little ducks,
walking in scattered groups,
at a steady pace,
like good country-folk!

In the beautiful spinach green
of the damp watercress-bed,
they go, the little ducks,
and though somewhat roguish,
they are of happy disposition,
like good country-folk!

Making, in chattering circles,
a veritable anarchical din,
they go, the little ducks,
plump, glossy and hearty,
they are jolly in their own fashion,
like good country-folk!

Loving and nasal,
each with its gossip,
they go, the little ducks,
like good country-folk!

Song for Jeanne

Since the roses are pretty
and since Jeanne is too,
everything is flowering in this world;
and it is the worst of follies,
to place ones cares elsewhere,
since the roses are pretty
and since Jeanne is too.

Since you chirp, bluetits,
and since Jeanne chirps too,
everything is singing in this world;
and the divine harps of the angels
will never be my worry,
since you chirp, bluetits,
and since Jeanne chirps too.

Since the beautiful flower is dead,
dead the hen-bird, and Jeanne too,
nothing lives in this world;
And I wait for a breath of air to carry me
to the tomb, my only care,
since the beautiful flower is dead,
dead the hen-bird, and Jeanne too.

Chabrier: *Lied*

Nez au vent, cœur plein d'aise,
Berthe emplit, fraise à fraise,
Dans le bois printanier,
Son frais panier.

Les déesses de marbre
La regardent sous l'arbre
D'un air plein de douceur,
Comme une sœur,

Et dans de folles rixes
Passe l'essaim des Nixes
Et des Elfes badins
Et des Ondins.

Un Elfe dit à Berthe:
<Là-bas, sous l'ombre verte,
Il est dans les sentiers
De beaux fraisiers!>

Un Elfe a la moustache
Très fine et l'air bravanche
D'un réître ou d'un varlet
Quand il lui plait.

<Conduisez-moi, dit Berthe,
Là-bas, sous l'ombre verte,
Où sont dans les sentiers
Les beaux fraisiers.>

Leste comme une chèvre,
Berthe courait. <Ta lèvre
Est un fraisier charmant,>
Reprit l'amant.

<Le baiser, fraise rose,
Donne à la bouche éclore
Qui le laisse saisir,
Un doux plaisir.

_ S'il est ainsi, dit Berthe,
Laissons sous l'ombre verte
En paix dans les sentiers
Les beaux fraisiers!>

(Catulle Mendès)

Song

Nose to the wind, heart contented,
Berthe fills, strawberry by strawberry,
in the woods of spring,
her fresh basket.

The goddesses of marble
watch her beneath the tree
with an air full of gentleness,
like a sister,

and, engaged in foolish squabbles,
the swarm of Nixies
and jovial Elves
and Water-sprites passes by.

An Elf says to Berthe:
"Over there, in the green shade,
there are, upon the paths,
fine strawberry plants!"

An Elf wears his moustache
cut fine and has the haughty air
of a reiter or of a valet
when it pleases him.

"Lead me," says Berthe,
over there in the green shade,
where, upon the paths, are
the fine strawberry plants."

Nimble as a goat,
Berthe ran. "Your lips
are a charming strawberry plant,"
began the lover again.

"The kiss, rosy strawberry,
gives to the parted mouth
which lets it catch hold,
a gentle pleasure."

"If that is so," says Berthe,
in the green shade, let us leave
the beautiful strawberry plants,
in peace upon the paths!"